

Bryn Mawr College

Scholarship, Research, and Creative Work at Bryn Mawr College

Spanish Faculty Research and Scholarship

Spanish

2021

Review of Alain Lawo-Sukam. Guineo-Ecuadorian poetry in Spanish in its colonial and (trans)national context

Enrique Sacerio-Gari

Bryn Mawr College, esacerio@brynmawr.edu

Follow this and additional works at: https://repository.brynmawr.edu/spanish_pubs



Part of the [Spanish and Portuguese Language and Literature Commons](#)



This work is licensed under a [Creative Commons Attribution-No Derivative Works 3.0 License](#).

[Let us know how access to this document benefits you.](#)

Citation

Sacerio-Gari, E. 2021. "Review of Alain Lawo-Sukam. Guineo-Ecuadorian poetry in Spanish in its colonial and (trans)national context." *Revista Iberoamericana* 87.274: 365-368.

This paper is posted at Scholarship, Research, and Creative Work at Bryn Mawr College.

https://repository.brynmawr.edu/spanish_pubs/33

For more information, please contact repository@brynmawr.edu.

Lawo-Sukam, Alain. *La poesía guineoecuatorialiana en español en su contexto colonial y (trans)nacional*. Santiago de Chile: Editorial Cuarto Propio, 2019. 346 pp. ISBN 978-956-396-045-7.

Alain Lawo-Sukam ha perfilado un estudio que rompe fronteras con una vasta bibliografía interdisciplinaria en una bella edición de la Editorial Cuarto Propio de Santiago de Chile, donde se destaca justamente la obra de Frantz Fanon, con quien coincide continuamente, y el camino abierto que le ofrecieron las antologías de Donato Ndongo-Bidyogo. Inicialmente, Lawo-Sukam repasa diferentes cuestiones terminológicas para formular vocablos que reivindiquen con mayor precisión la identidad guineoecuatorialiana. Con el propósito de alejarse de lo establecido, de la manera francesa que prefiere lo “franco” antes del país de origen al designar etnicidades múltiples (e.g. franco-camerunés) o la adjetivación tradicional “hispanoamericana” o “lusobrasileña”, Lawo-Sukam prefiere la práctica estadounidense de anteponer el prefijo afro-. Para privilegiar lo africano, siguiendo cierta tradición africana, proclama que el adjetivo para denominar la producción literaria de los guineoecuatorialianos ha de ser guineoecuatorialhispana. En este apartado sobre vocablos de identidad se vislumbra lo que será la tarea insistente de Lawo-Sukam, a lo largo del libro, por un exorcismo lingüístico y geográfico que dé paso a la hispanofonía.

Lawo-Sukam presenta una breve historia de Guinea Ecuatorial acompañada de secciones paralelas que agrupan escritores que respondieron a ese proceso histórico. Los analiza bajo seis rúbricas donde predomina lo diaspórico, la hibridez lingüística y vivencias policéntricas trans-espaciales: 1) época colonial; 2) primera dictadura (1968-1979); 3) segunda dictadura (los años ochenta); 4) 1990-2016 (autores residentes en Guinea Ecuatorial); 5) 1990-2016 (autores residentes en España) y 6) autores residentes en Las Américas.

Los poetas incluidos en la época colonial se analizan en términos de diferentes modos de asimilación o deferencia ante la enseñanza española. Comienza con el conformismo de “¡León de África! de Juan Chema Mijero, híbrido elogio a dos leones, el colonizador y el colonizado, que termina con un ¡Viva España! en los labios y el mayor grito de alma y corazón ¡Viva Guinea! Es agudo el examen de las actitudes ante el baobab y su desprecio como brujería reforzado por reparos y prejuicios de los europeos. El contexto de hibridez multilingüe (annobonés, portugués y *pichinglis*) de la expresión “opá do-fiá” (árbol de brujería) capta la ambivalencia entre la frondosidad sagrada y la desacralización neocolonial. La sección termina con la palabra tan esperada de *trasculturación* con referencia a las obras de Francisco Zamora Lobo y Maplal Lobo.

El estudio de Lawo-Sukam desarrolla una contextualización histórica continua para el estudio de la poesía. El autor denomina “los años de tinieblas” a la primera dictadura de Francisco Macías Nguema. Se trata del silenciamiento de pensamientos libres, suprimiendo voluntad política y religiosa, con un terror que asesina a individuos y calla las expresiones artísticas. Por ello, y por la dolorosamente relevante selección de poemas en este capítulo la designación de “años de silencio” de Donato Ndongo-Bidyogo refleja acertadamente las condiciones de una patria en silencio y lejana, sentida por poetas que luchan con sus palabras. Y, como observa Lawo-Sukam en el relato histórico que desarrolla en su análisis, el pueblo guineoecuatorialiano termina siendo el “perdedor de las rivalidades” aunque triunfen la nostalgia elocuente y el llanto de orfandad. El regreso se visualiza con anhelos de eliminar dictadores o clamar transculturados a la virgen de Bisilia, “perla negra” que socorre y alivia el racismo y las frustraciones de la desterritorialización en España. El repaso de esta época concluye, para Lawo-Sukam, con el poemario *Ceiba* de Raquel Ilombe cuyo mestizaje

cultural se afirma con raíces en Cosisco, su isla natal. Su lirismo de libertad por conexión con su tierra y la naturaleza facilita el final de este capítulo con una exposición sobre el medio ambiente y la naturaleza en el pensamiento africano.

Otro deslinde de la poesía guineoecuatorial cubre los años de la llamada segunda dictadura, iniciada con el golpe de estado del sobrino Teodoro Obiang Nguema. Es otro capítulo del proceso histórico de Guinea Ecuatorial, de la nostalgia al retorno. De algunos poemas seleccionados notamos que la adjetivación “de tinieblas” que prefiere Lawo-Sukam para designar el recuerdo de la dictadura maciísta surge de la experiencia del silencio del exilio en la memoria recobrada. El análisis más sostenido en esta sección se le dedica a la obra de Ciriaco Bokesa Napo, que capta las aspiraciones poéticas y nacionales de crearse un sitio propio en lo universal. La práctica en este libro de salpicar de citas de una vasta bibliografía interdisciplinaria es provechosa en el trazado analítico e histórico y acierta con pocas excepciones como la atribución a José Martí de palabras que él cita en el Informe que presentó como uno de los delegados de la comisión latinoamericana en respuesta a las proposiciones de Estados Unidos sobre la Unión Monetaria Internacional Americana (pág. 152).

Los tres capítulos finales se dedican a analizar la producción poética entre 1990 y 2016 en tres contextos: dentro de Guinea Ecuatorial; en España; en Estados Unidos y Colombia. En apartados dedicado a poetas particulares, con quienes se resalta el boom literario de la riqueza intelectual que regresa desde nuevos horizontes aprendidos con vivencias transnacionales del destierro, Lawo-Sakum explora una apertura política que a su vez se estremece bajo el yugo del oro negro del petróleo y de un autoritarismo multipartidista. El brote de libertad y la diversidad de creaciones poéticas conducen, no obstante, a otros exilios pasando por insilios y otras desilusiones. Sobre los que escriben “en el seno de la bestia,” se presentan análisis detallados de la obra de, entre otros: César Mba Abogo, Nándy-Meneôl Lédjam, Carlos Nsué Otong, Recaredo Silebo Boturu, Gutí-Fôgo Badjá Toib y Juan Balboa Boneke. Los últimos integran una triada de poetas, con cuyas obras Lawo-Sukam entreteje un discurso político de justicia social y de penetrante análisis político desde dentro de la cosmovisión africana. Estas (aparentes) tangentes críticas o teóricas o con reflexiones existenciales se reparten a través de esta obra con una sostenida sutileza inquisitoria. Se trata de un intelectual africano que, como Fanon, se enfrenta a las máscaras de las construcciones a las que inevitablemente ha de dar respuesta desde su propio deslinde.

Citando a Michael Ugarte, a Salman Rushdie y a Azade Seyhan para contextualizar teóricamente los capítulos finales, Lawo-Sukam defiende el derecho de una doble perspectiva que facilita construir o deconstruir el imaginario de origen en la existencia y en la expresión artística. Los pasaportes no operan en el corazón ni en la mirada que anhela paisajes desde el ámbito íntimo en la partida o el retorno o desde una nostalgia eficaz. El llamado de Lawo-Sukam de incorporar el estudio de la literatura guineoecuatorialhispana ha de considerarse ya que nos ayuda a comprender nuestras encrucijadas con necesarias reflexiones interculturales.

Por lo tanto, la pregunta que nos queda al leer este libro: ¿cómo hablar de la hispanidad sin la literatura de Guinea Ecuatorial? Lawo-Sukam nos insta a reorientarnos con “ejes de conocimiento” que expandan las fronteras de la hispanidad hacia una intertextualidad recodificada desde África y Asia. Una mayor humanidad, afirma, ha de reconocer que en la médula de lo hispánico hay voces transnacionales que claman por una justa inclusión. Reclamar su sitio en los estudios de la producción literaria hispana es un propósito al que pocos se opondrían en nuestros tiempos; pocos se opondrían a promover conocimientos que

intensifiquen el ámbito de las palabras y los corazones. Sin olvidar momentos en que predominaban promotores de la exclusividad peninsular, sobre todo en círculos académicos de mediados del siglo XX, se puede afirmar que el ideal de inclusión se afirma a menudo pero no se cumple con facilidad o con agudeza analítica. Este estudio de Alain Lawo-Sukam realiza un análisis de la poesía guineoecuatorialhispana que cumple ese objetivo, problematizando la percepción tradicionalista colonial o neocolonial desde horizontes que trascienden el deslinde español/hispanoamericano. Se merece su propio, justo, lugar en nuestras bibliotecas para que se logre conocer desde sus palabras la lucha y los quehaceres de un pueblo que no calla lo que ha convivido con la frente alta en su tierra o en sus exilios por las incomprensiones de su piel.

Enrique Sacerio-Garí
Bryn Mawr College